



## ACT I

### SCENA 1

*Sala festivă a castelului regal Elsinore. Nu departe de tronul gol se află principalele personalități ale regalității: prințul moștenitor Hamlet, cancelarul Polonius cu fiul și fiica, alți câțiva curteni, toți stau cu spatele la public. Se aude zgomotul înăbușit al unei mulțimi de voci. Sala festivă e mare, vedem doar o parte a acesteia.*

*Se așteaptă sosirea regelui și a reginei. Hamlet se dă încet în spate, astfel că se postează lângă Ophelia.*

HAMLET

Ophelia, o, nimfă, pomenește-mă  
În rugăciunile-ți de miazănoapte  
Și voi apărea de-ndată înaintea-ți  
Ca porumbelul ce s-a arătat Mariei.  
Voi trâmbița un pic și – țâști!  
Puf și pene feciorelnice zburli-voi.

*O ciupește ușor de fund. Ophelia face „Au!”. Laertes își întoarce privirea.*

POLONIUS (*fiului*)

Stai, nu te suci. Stăpânește-te.

OPHELIA (*aruncând o privire înspre public*)

Milord, ochi sute ne privesc!

Ce au să spună bunii noștri dani  
Când însuși prințul-n fața întregii lumi,  
Cu o cinstită fată în acest fel se poartă!

HAMLET

Să fii cinstită și frumoasă – e prea mult.  
Sunt lucruri care nu merg împreună.  
Doar unul e de-ajuns. Iar de nu-crezi –  
Ia fugi la mănăstire!

*Vrea să o ciupească din nou. Ophelia țipă și sare în lături.*

LAERTES

Văzut-ai, tată? Ne necinstește.  
Ce dacă-i prinț, e-o limită în toate!

*Se aruncă asupra prințului, îl înșfacă de guler și îl scutură. Hamlet se prăpădește de râs. Zgomotul vocilor se intensifică.*

Sora mea nu-i damă de tavernă!  
Pentru necinste ai să-mi plătești cu viața!

POLONIUS

Ia seama, prostule, la ce vorbești!  
Nu-l ascultați!

HAMLET (*hârâit*)

Jos mâinile de pe grumaz!

*Din culise intră în fugă Horatio, îl împinge pe Laertes la o parte.*

HORATIO

Sire, ați înnebunit! Să ridicați mâna asupra unei persoane  
cu sânge regal? Pentru așa ceva, în orice altă țară, ați fi  
plătit cu capul!

LAERTES

Cât de ciudat daneza o vorbești!  
Ești un străin, se vede de îndată.  
Nebun e el, nu eu, și toți o știu!  
Iar neamul ni-i mai vechi ca cel regesc!

POLONIUS (*cu jumătate de gură*)

Se pare că te-ai molipsit de nebulie.  
Vrei să distrugi întregul nostru plan?

*Îl apucă pe Laertes de mână, îl ține aproape. Zgomotul vocilor se domolește.*

HAMLET

Horatio! Aici? Oare ochilor să-mi cred?  
Ce v-a adus la noi din Wittenberg?  
În astă mai banală, meschină dintre țări!

HORATIO

A ajuns la mine vestea despre moartea tatălui vostru, așa  
că am hotărât să îl revăd pe prințul cel vesel, farselor căruia  
cârciumile și bordelurile le duc dorul!

HAMLET

Crezut-ați, nu-i așa, că dacă tatăl  
I-a murit – Hamlet are să fie rege?

HORATIO

Drept să spun, eram curios să văd ce monarh ar ieși din  
Alteța Voastră. Sunt convins că Danemarca n-a mai văzut  
așa ceva!

HAMLET

Și nici nu va vedea. Nu-i curioasă –  
Precum sunteți. Cât timp eram pe drum,  
Venind încoace, dinspre Wittenberg,  
S-a petrecut Sfatul Bărbaților de Stat.  
Și într-un singur glas cu toții au hotărât  
Că Hamlet n-are stare, e fără judecată,

Necopt la minte, aplecat spre nebunie.  
 Iată de ce, spre binele regatului  
 Nu i se poate-ncredința coroana.  
 Pe tron, molaticul Claudius, unchiul meu  
 Stă astăzi, iar eu ar trebui să îi urmez.  
 Și pentru a păstra a puterii-nlănțuire  
 Fost-a el cununat cu mama mea,  
 Cu văduva de ieri, iar azi mireasă.  
 Paisprezece armăsari gonit-a solul  
 Într-a se-asigura de-a Romei-nvoire  
 Pentru această uniune incestuoasă.  
 Danezii sunt vestiți în cumpătare.  
 N-au irosit bucatele pomenii –  
 Au fost mâncate la petrecerea de nuntă.  
 Și uite așa, prietene. Ați crezut, pesemne,  
 Că Elsinore e în doliu și postește ?  
 Nu tocmai. Ne veselim în schimb  
 Și Hamlet e mai vesel între toți.

*Râde în hohote. Este privit cu teamă.*

#### HORATIO

Pe toate acestea le știu deja. Am ajuns la Elsinore acum câteva zile. Vai, unui student anonim nu-i e chiar simplu să ajungă până la prinț. Dacă regelui nu i-ar fi trecut prin cap să-i vorbească astăzi mulțimii, n-aș fi ajuns deloc. De altfel, am lucruri să vă spun.

#### HAMLET

Mi-ați adus vești din Wittenberg?  
 Grăsuna Gretchen a născut, așa e ?  
 Ce-anume – un bastard sau o bastardă?  
 Îmi e totuna, întreb că-s curios...

#### HORATIO

Nu, milord, am cu totul alt fel de vești. De loc de-aici, și nu din Wittenberg. Se-ntâmplă lucruri ciudate la voi, la Elsinore. Ați aflat oare că straja de noapte...

*Sunet de goarne. Intră, solemn, regele și regina. Se aud strigătele de întâmpinare ale ale mulțimii. Regele și regina se așază.*

#### HAMLET

Priviți, iată-i pe tinerii căsătoriți:  
 Fostul meu unchi – prezentul tată,  
 Fosta mămă, iar azi mătușă.  
 Gertuda, hei! Aici sunt, eu, nepotul tău!

#### CLAUDIUS

Slăviți danezi, al vostru rege vă salută!  
 Sprijin să-i fiți, cerând, în vremuri grele,  
 Când de hotarele regatului, vrăjmașii  
 Se-apropie așa cum lupii, miros de sânge  
 Adulmecând, se-apropie de-o ciută istovită.  
 Cât a trăit fratele meu, măreț războinic  
 Vecinii țării noastre, toți în tremur,  
 Făgăduiau, ca unul, pe veci prietenie.  
 Însă, preabuni danezi, așa cum știți,  
 Din voia cerului cu neputință de-nțeleș,  
 Al nostru frate-ncoronat, în floarea vârstei,  
 Ne-a părăsit să treacă-n veșnicie.  
 Iar azi, la marginea regatului danez  
 Oștirile-și adună Fortinbras norvegul  
 S-apuce iar pierdutele-i pământuri.  
 Al Franței rege, al nostru vechi rival,  
 A cutezat să nege-a cununiei taină  
 Care pe mine de regină m-a legat  
 În chiar al Domnului preasfânt lăcaș.  
 Și doar din biblicele vremuri de demult  
 Să iei de soată-a fratelui vădană  
 Nu s-a crezut defel necuviință!  
 N-am socotit că soarta o să-mi așeze  
 Pe umeri o așa de grea povară  
 Pe care doar marele Hamlet, fostul rege,  
 Ar fi putut s-o poarte c-ușurință.  
 Însă, supus Destinului voință,  
 N-am să mă plâng, am să-mplinesc porunca.